

JUAN el EVANGELISTA no es JUAN el BAUTISTA.

H81029

Ambos se llaman 'SAN JUAN'.

JUAN el EVANGELISTA escribió:

> **El Evangelio de JUAN.**

(Uno de los 4 evangelistas canonizados: Mateo, Marcos, Lucas y Juan)

> **El Apocalipsis**, también llamado **Las Revelaciones.**

»JUAN el EVANGELISTA, como **santo cristiano**, no es diferente de la figura del **APÓSTOL JUAN** y del *discípulo a quien Jesús amaba*. «

Citación según: <https://semanasantadedaimiel.wordpress.com/2017/12/26/solemne-funcion-religiosa-en-honor-a-san-juan-evangelista-patron-de-la-juventud/>

> Las primeras frases del **Evangelio de JUAN** en Español son:

1. »En el principio era la palabra, y la palabra era con Dios, y Dios era la palabra. «
2. »Al principio [la palabra] estaba junto a Dios. «
3. »Todas las cosas fueron hechas por medio de la Palabra y sin ella no se hizo nada de todo lo que existe. «

Aquí ves estas frases en Griego antiguo, Español, Latín de **LA VULGATA** y en Alemán.

Griego Koiné	1. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος , καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος . 2. οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. 3. πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν
Trans- literación	1. En archē ēn ho Lógos, kai ho Lógos ēn pros ton Theón, kai Theós ēn ho Lógos. 2. Houtos ēn en Archē pros ton Theón 3. Panta di autou egeneto, kai chōris autou egeneto oude hen ho gegonen
Español	1. En el principio era la palabra, y la palabra era con Dios, y Dios era la palabra. 2. La palabra era, en el principio, junto a Dios: 3. Por la palabra todo fue hecho, y sin la palabra nada se hizo de lo que ha sido

	hecho.
Latín: Vulgata	<ol style="list-style-type: none"> 1. In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. 2. Hoc erat in principio apud Deum. 3. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil, quod factum est;
Alemán, Luther 2017	<ol style="list-style-type: none"> 1. Im Anfang war das Wort und das Wort war bei Gott, und das Wort war Gott. 2. Im Anfang war das Wort bei Gott. 3. Alles ist durch das Wort geworden, und ohne das Wort ist nichts geworden, was geworden ist.

La traducción de la primera frase:

»En el principio era la palabra, y la palabra era con Dios, y Dios era la palabra. «

obviamente no tiene ningún significado.

Alguien que está en su sano juicio lo ve.

Alguien que lo repite mil veces no lo ve más.

El problema es la traducción de la palabra LÓGOS.

La palabra LÓGOS en Griego antiguo tiene un montón de significados:

Palabra, discurso, narrativa, mensaje, rumor, frase, permiso para hablar, elocuencia, frase establecida, afirmación, teorema, definición, cosa, objeto, cálculo, responsabilidad, consideración, apreciación, relación, razón, contenido o significado de un discurso, argumento, teorema, principio filosófico.

Pero con estas traducciones alternativas en lugar de ‘palabra’ no podemos resolver el dilema.

Hay que mirar a los filósofos Griegos antiguos.

Ellos usan la palabra LÓGOS a veces en el sentido **PRINCIPIO GENERAL DE UNA RAZÓN MUNDIAL** o **SENTIDO GENERAL DE LA REALIDAD** o **SENTIDO GLOBAL** o también **RAZÓN MUNDIAL**.

En los fragmentos de HERÁCLITO la expresión LÓGOS tiene un papel destacado y se interpreta clásicamente como una **LEY QUE IMPREGNA EL MUNDO**.

La STOA ve en el LÓGOS un **PRINCIPIO DE RAZÓN DEL COSMOS ORDENADO**,

Cicerón habla de un **MENS MUNDI**, es decir **ESPÍRITU DEL MUNDO**.

Parece que estas palabras (en rojo) son traducciones más adecuadas de la palabra **LÓGOS** en la primera parte del Evangelio de SAN JUAN.

joachimhornung(...)gmx(...)de www.mutual-mente.com 29 de octubre de 2018